

**Η ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΕΝΟΣ ΕΙΔΙΚΟΥ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΥ,
εφαρμογή στο ειδικό λεξιλόγιο του τένις
Έλσα Σκλαβούνου**

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η φτωχή λεξικογραφική παραγωγή σε ότι αφορά λεξικά ειδικών λεξικογίων ή ορολογίας επιβάλλει τη συλλογή όρων μετά από αποδελτίωση ειδικών κειμένων για την κατάρτιση του λημματολογίου. Παρουσιάζουμε τα στάδια τα οποία ακολουθήσαμε για τη σύσταση ενός τρίγλωσσου λεξικού (ελληνικά, γαλλικά, αγγλικά) του τένις το οποίο περιλαμβάνει 2.500 λήμματα για κάθε γλώσσα, και την επεξεργασία στην οποία προχωρήσαμε με τη μέθοδο του Λεξικού-Γραμματικής (M. Gross, 1975) (1) η οποία επέτρεψε τη σύσταση μιας γραμματικής των προτάσεων μέσα στις οποίες εμφανίζονται οι όροι που συλλέξαμε μετά από αποδελτίωση ειδικών περιοδικών και λεξικών. Η μελέτη αυτή είναι το αποτέλεσμα της σύνταξης και μελέτης ενός τρίγλωσσου λεξικού-γραμματικής σύνθετων ονομάτων του ειδικού λεξιλογίου του τένις Sklavounou Elsa. 1993 (2), 1995 (3).

**LA GRAMMAIRE D'UN LEXIQUE SPECIALISE
application au vocabulaire spcialisi du tennis
Elsa Sklavounou**

RESUME

La pauvre production lexicographique en matière des dictionnaires spcialisis impose la collecte des termes après un dipouillement des textes spcialisis pour la construction des dictionnaires terminologiques. Nous presentons la démarche que nous avons suivie pour construire un dictionnaire trilingue (grec-français, anglais) du tennis qui comprend 2.500 entres pour chaque langue et l'elaboration que nous avons entamie suivant la methode du Lexique-Grammaire (M. Gross, 1975) (1) pour itablr la grammaire des phrases dans lesquelles les termes apparaissent. Cette itude est le rsultat de la construction d'un Lexique-Grammaire trilingue de noms composis du vocabulaire spcialisi du tennis Sklavounou, Elsa. 1993 (2), 1995 (3).

0 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Παρουσιάζουμε μια μεθοδολογική προσέγγιση περιγραφής και επεξεργασίας των λεξικών μονάδων ενός ειδικού λεξιλογίου με στόχο την αυτόματη αναγνώρισή τους από τον Ηλεκτρονικό Υπολογιστή (Η/Υ).

Η μελέτη αυτή παρουσιάζει ενδιαφέρον επίσης ως προς τη μεθοδολογία που ακολουθείται για την σύσταση και επεξεργασία ειδικών λεξιλογίων. Η μικρότερη συχνότητα στην παραγωγικότητα νέων λέξεων στα ειδικά λεξιλόγια συμβάλλει στην εξαντλητικότητα της συλλογής του υλικού και κατά συνέπεια στην επιτυχή επεξεργασία τους από τον Η/Υ.

Είναι γνωστό ότι το μόνο κριτήριο αναγνώρισης λεξικών μονάδων για τον Η/Υ παραμένει το κενό μπροστά και πίσω από τη λεξική μονάδα. Κατά συνέπεια, η αυτόματη αναγνώριση πολυλεκτικών λεξικών μονάδων δεν είναι εφικτή καθώς η σημασία τους δεν μπορεί να εξαχθεί από το άθροισμα των σημασιών των συστασικών τους. Τα γλωσσικά δεδομένα της εργασίας μας αποτελούνται από ονοματικές πολυλεκτικές μονάδες, που αποκαλούνται σ' αυτό το θεωρητικό πλαίσιο *σύνθετα ονόματα (ΣΟ)*. Ειδικότερα πρόκειται για μελέτη των σύνθετων ονομάτων του ειδικού λεξιλογίου του τένις, στην ελληνική, τη γαλλική και την αγγλική.

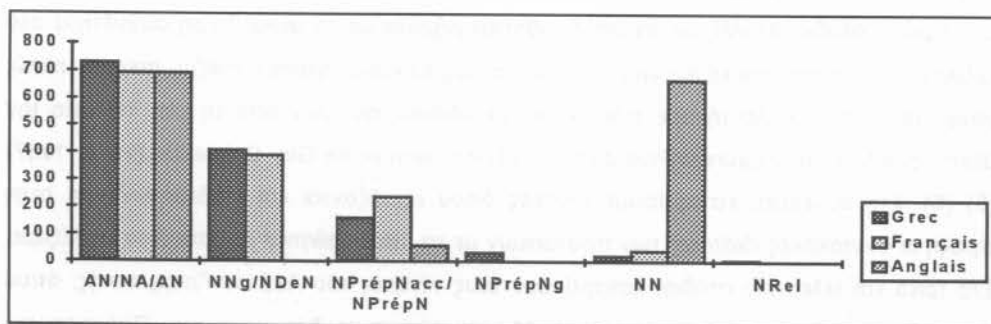
Στόχος μας είναι η μελέτη των προτάσεων με *υποβοηθητικά ρήματα* μέσα στα πλαίσια της σύνταξης ενός τρίγλωσσου *Λεξικού-Γραμματικής*, όπου θα μελετηθεί η συντακτική συμπεριφορά των σύνθετων αυτών ονομάτων μέσα σε απλές προτάσεις με δύο ορίσματα και δομή *NO V N1*.

Με τον όρο *υποβοηθητικά ρήματα* (verbes supports) εννοούμε ρήματα όπως το *κάνω, πετώ, έχω* κ.ά. χωρίς σημασιολογικό βάρος τα οποία στηρίζουν μια πρόταση δίνοντας πληροφορίες για το χρόνο, το πρόσωπο και τον αριθμό, και μαρκάρονται σημασιολογικά από τα ορίσματα της πρότασης.

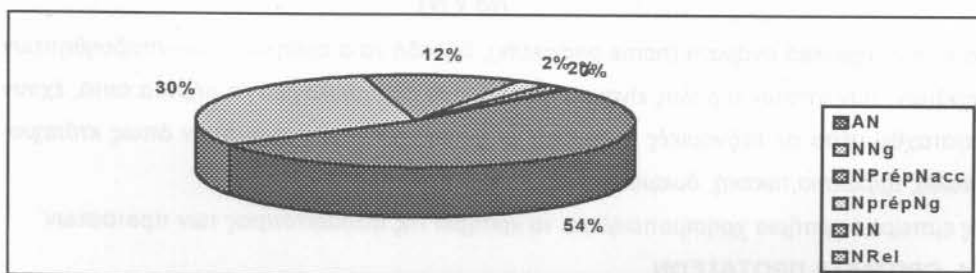
Με τον όρο *Λεξικό-Γραμματική* (Lexique-Grammaire) εννοούμε ένα σημασιο-συντακτικό λεξικό, του οποίου τα λήμματα είναι απλές προτάσεις με υποβοηθητικά ρήματα, όπου αποδίδεται σημασία στα σύνθετα ονόματα μέσα από τις βασικές συντακτικές σχέσεις που αποδεικνύουν και τις διαφορετικές τους χρήσεις. Το *Λεξικό-Γραμματική* έχει τη μορφή πινάκων, που διαβάζονται από αριστερά προς τα δεξιά, με σημείο αφετηρίας την πρόταση στην ελληνική.

Αποδελτιώσαμε ελληνικά, γαλλικά και αγγλικά περιοδικά τένις και ειδικά εγχειρίδια για την αποδελτίωση των αντίστοιχων όρων στις τρεις γλώσσες σε ίδια συμπραζόμενα. Κατά τη διάρκεια της συλλογής του υλικού, κάναμε παρατηρήσεις για τις ιδιαιτερότητες των

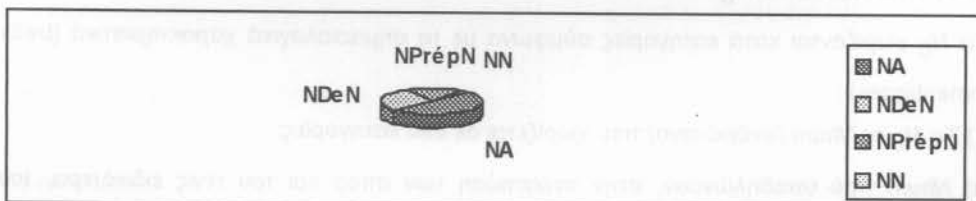
σύνθετων ονομάτων των ειδικών λεξιλογίων και κατατάξαμε τις δομές τους με σειρά συχνότητας:



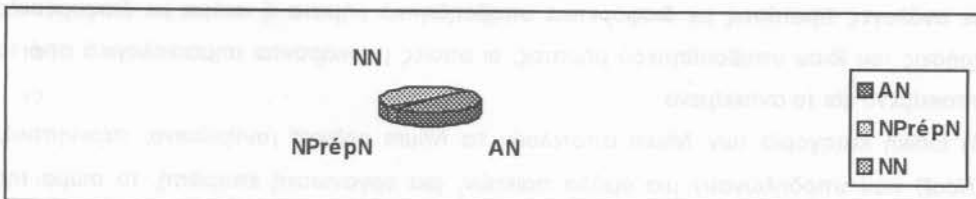
Σχ. 1 Αποδελτιωμένα σύνθετα ονόματα και διανομή των δομών τους ανά γλώσσα



A



B



C

Σχ. 2 Ποσοστά αντιπροσωπευτικότητας ανά δομή σε κάθε γλώσσα, [ελληνικά (Α), γαλλικά(Β), αγγλικά(Γ)]

1 ΣΥΛΛΟΓΗ ΚΑΙ ΜΕΛΕΤΗ ΤΩΝ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ

Στο πρώτο στάδιο, επιλέξαμε τα υποβοηθητικά ρήματα με τη μεγαλύτερη συχνότητα στο λεξιλόγιο των σπορ, και ειδικότερα του τένις, όπως τα *κάνω, χτυπώ, παίζω, παίρνω, πετώ, χάνω*, αφού συμβουλευτήκαμε τηλεοπτικές μεταδόσεις αγώνων από τη μία, και από την άλλη τις μελέτες των Laurent Pivaut (1989) (4) και Jacqueline Giry-Schneider (1978, 1987) (5) (6). Στη συνέχεια, καταρτίσαμε πίνακες όπου εξετάζονται και επιβεβαιώνονται στην πράξη οι *συντακτικές ιδιότητες* των προτάσεων με τα υποβοηθητικά ρήματα που επιλέξαμε. Στο τρίτο και τελευταίο στάδιο, καταρτίσαμε τους πίνακες του *Λεξικού-Γραμματικής*, όπου τα σύνθετα ονόματα εντάσσονται σε απλές προτάσεις με δύο *ορίσματα*. Πρόκειται για προτάσεις με ένα *συμπλήρωμα*, η δομή των οποίων είναι του τύπου:

$N_0 V N_1$

Τα *κατηγορηματικά ονόματα* (noms predicatifs), δηλαδή τα *α'ορίσματα* των υποβοηθητικών ρημάτων, των οποίων ο ρόλος είναι να *μαρκάρουν* σημασιολογικά τα ρήματα αυτά, έχουν καταταχθεί μέσα σε *ταξινομικές προτάσεις* με βάση κατηγορίες ονομάτων όπως *κτύπημα-μπαλιά, αρρώστια, τακτική, δοκιμασία* κ.ά.

Ως εμπειρικό κριτήριο χρησιμοποιήθηκε το κριτήριο της *αποδεκτότητας* των προτάσεων.

1.1. ΟΡΙΣΜΑΤΑ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ

1.1.1. ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΟ N_0

Τα N_0 χωρίζονται κατά κατηγορίες σύμφωνα με τα σημασιολογικά χαρακτηριστικά (traits sémantiques) :

1) Το N_0 =: *Nhum* (*ανθρώπινο*) που χωρίζεται σε δύο κατηγορίες:

α) *Nhum* που υποδηλώνουν, στην περίπτωση των σπορ και του τένις ειδικότερα, τον *πίκτη* (ερασιτέχνη ή επαγγελματία), τον *προπονητή*, το *διαιτητή* και τον *οργανωτή*, μέσα σε ανάλογες προτάσεις με διαφορετικά υποβοηθητικά ρήματα ή ακόμα με διαφορετικές χρήσεις του ίδιου υποβοηθητικού ρήματος, οι οποίες *μαρκάρονται* σημασιολογικά από το υποκείμενο και το αντικείμενο.

β) Ειδική κατηγορία των *Nhum* αποτελούν τα *Nhum collectif* (*ανθρώπινο, περιληπτικό*) (*Ncoll*) που υποδηλώνουν μια ομάδα παικτών, μια οργανωτική επιτροπή, το σώμα της *διαιτησίας*, μια ομοσπονδία, ένα σωματείο,

και

2) *N-hum* (μη ανθρώπινο) όπως η ρακέτα, τα παπούτσια ή το γήπεδο.

1.2. ΥΠΟΒΟΗΘΗΤΙΚΑ ΡΗΜΑΤΑ (*Vsup*)

Τα υποβοηθητικά ρήματα που επιλέξαμε χωρίζονται σε τρεις μεγάλες κατηγορίες, που ορίζονται από τις σχέσεις ανάμεσα στο υποκείμενο και το αντικείμενο. Τις σχέσεις αυτές μπορούμε να τις συμβολίσουμε με σχέσεις λογικής ως εξής:

Ε (ε, π) η πρώτη σχέση είναι της εκτέλεσης μιας πράξης, όπου:

ε=: ο παίκτης ή ο εκτελεστής μιας πράξης

και

π=: το αποτέλεσμα της πράξης ή η ίδια η πράξη.

Αυτή η σχέση αποδίδεται με τα ρήματα:

παίζω (σε), jouer, to play

παίζω, pratiquer, to practice

παίζω, disputer, to play

κάνω, faire, to make ή to do

και τις *λεξικές μεταβλητές* του (*variantes lexicales*) όπως:

χτυπώ, frapper, to hit

πετώ, lancer, to throw

Κ (κ, α) η δεύτερη σχέση είναι η σχέση της κτήσης, όπου

κ=: ο κτήτορας που μπορεί να ορίζεται από ένα υποκείμενο ανθρώπινο και μη ανθρώπινο

και

α=: το αντικείμενο ή μέρος του αντικειμένου

Το ρήμα που εκφράζει τη σχέση αυτή είναι το ρήμα

έχω, avoir, to have

Α (π, α) η τελευταία σχέση αφορά στην απόκτηση, όπου

π=: παίκτης ή μια ομάδα παικτών

και

α=: *παίκτης, joueur, player*

αγώνας, match, match

τουρνουά, tournoi, tournament

πρωτάθλημα, championnat, championship

αγώνες, jeux, games

παιχνίδι, partie, game

και εκφράζεται με τη βοήθεια ρημάτων όπως:

παίρνω, remporter, to carry off και τις λεξικές τους μεταβλητές:

κερδίζω, gagner, to win

και

χάνω, perdre, to lose

Παρατηρούμε ότι οι σχέσεις αυτές αφορούν σε μεγάλο βαθμό τον ειδικό τομέα του τένις και των αθλημάτων γενικότερα. Υπάρχουν ρήματα ανάμεσά τους που παίζουν και στο γενικό λεξιλόγιο τον ίδιο συντακτικό ρόλο με τα *κατανεμητικά ρήματα* (ρήματα που έχουν σημασιολογική αξία) (*verbes distributionnels*). Αυτό εξαρτάται κυρίως από τα κατηγορηματικά ονόματα.

Χρησιμοποιήσαμε επίσης το ρήμα

είμαι, être, to be

το ρήμα

προσφέρω, offrir, to offer

σα λεξική μεταβλητή του ρήματος *έχω, avoir, to have*

και το ρήμα

έχω, avoir, to have σα λεξική μεταβλητή του ρήματος *κάνω, faire, to make*.

Οι σημασιολογικές και λεξικές προεκτάσεις των ρημάτων αυτών δεν εξαρτώνται μόνο από το β' όρισμα (N_1), αλλά επίσης και από το υποκείμενο (N_0).

1.3 ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΤΙΚΑ

Η επιλογή των προσδιοριστικών δε γίνεται μόνο με βάση τους διαφορετικούς συντακτικούς κανόνες που αφορούν κάθε γλώσσα, αλλά επίσης και με βάση το ρήμα και τη σημασιολογική του *επέκταση* (*extension lexicale*), που εξαρτάται αποκλειστικά από τα συμπληρώματα του ρήματος. Για το λόγο αυτό, μπορεί να ειπωθεί ότι μια συστηματική περιγραφή γλωσσικών φαινομένων δεν είναι αξιόπιστη έξω από το πλαίσιο της πρότασης.

1.3.1 ΟΡΙΣΤΙΚΟ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΤΙΚΟ (*Dit Dif*)

Η προσθήκη ενός *ελεύθερου τροποποιητή* (*ModifLibre*) είναι απαραίτητη με το οριστικό άρθρο, (*ο, η, το, οι, τα*), για να είναι ολοκληρωμένη η πρόταση. Ο τροποποιητής μπορεί να είναι ένα επίθετο, μια δευτερεύουσα αναφορική πρόταση, μια μετοχή ή ακόμα και μια επιφωνηματική ή εμφιατική χρήση:

Ο Γιάννης έκανε (+χτύπησε) τη (καταπληκτική αυτήν+E)

βολή περάσματος (που μόλις είδαμε+E)!

Το εκφώνημα αυτό ερμηνεύεται ως:

Η βολή περάσματος που έκανε (+χτύπησε) ο Γιάννης ήταν καταπληκτική

Όταν το κατηγορηματικό όνομα είναι πολύ ειδικό ή μοναδικό, τότε η προσθήκη του τροποποιητή δεν είναι απαραίτητη.

Ο Γιάννης πήρε (+κέρδισε) το Γκραν Σλαμ

Αυτό συναντάται επίσης με τα ΣΟ που σχηματίζονται με επίθετο που δηλώνει εθνικότητα:

Ο Γιάννης πήρε (+κέρδισε) το γαλλικό όπεν

1.3.2 ΑΟΡΙΣΤΟ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΤΙΚΟ (*Dit Indif*)

Το αόριστο άρθρο παρουσιάζει κάποιες ιδιαιτερότητες, επειδή δηλώνει, όπως θα δούμε, ρηματικό τρόπο (*marqueur d'aspect*) δηλώνοντας κάτι που γίνεται την ώρα του εκφωνήματος. Η χρήση αυτή του αόριστου άρθρου συναντάται πολύ συχνά κατά τη διάρκεια τηλεοπτικών μεταδόσεων αγώνων. Το αόριστο άρθρο στην περίπτωση αυτή συμπεριλαμβάνεται στην κατηγορία των τροποποιητών.

Ο Γιάννης κάνει μια βολή περάσματος (τώρα)

Η προσθήκη ενός τροποποιητή είναι επίσης πολύ συχνή:

Ο Γιάννης κάνει μια δυνατή βολή περάσματος

1.3.3 ΜΗΔΕΝΙΚΟ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΤΙΚΟ (*Dit E*)-ΌΝΟΜΑ ΣΤΟΝ ΕΝΙΚΟ

Η χρήση του μηδενικού προσδιοριστικού μέσα σε μια πρόταση στη γαλλική αποτελεί τις περισσότερες φορές δείκτη παγίωσης. Οι έρευνες σε αυτόν τον τομέα έδειξαν ότι η χρήση του μηδενικού προσδιοριστικού με έναν τροποποιητή δεν είναι πάντα αποδεκτή στη γαλλική.

Αντίθετα στην ελληνική, η χρήση του μηδενικού προσδιοριστικού με ή χωρίς τροποποιητή συναντάται συχνά.

Ο Γιάννης παίζει ανταγωνιστικό τένις

Ο Γιάννης παίζει (ένα+E) καλό ανταγωνιστικό τένις

1.3.4 ΜΗΔΕΝΙΚΟ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΤΙΚΟ ΟΝΟΜΑ ΣΤΟΝ ΠΛΗΘΥΝΤΙΚΟ (*Dit E Pluriel*)

Ο πληθυντικός αριθμός είναι άμεσα συνδεδεμένος με την έννοια της χρονικής επανάληψης. Εξυπακούεται ότι για τα *μη μετρήσιμα (non-comptables)* *N₁* δεν μπορούμε να έχουμε πληθυντικό αριθμό.

Ο Γιάννης παίζει σε ανοικτά τουρνουά

Ο Γιάννης παίζει σε γνωστά ανοικτά τουρνουά

Όπως διαπιστώνουμε, ορισμένοι περιορισμοί υπαγορεύονται από γενικούς συντακτικούς κανόνες των ελεύθερων προτάσεων: η χρήση του μηδενικού προσδιοριστικού με το βόρισμα στον πληθυντικό συνοδευόμενο ή όχι από έναν τροποποιητή είναι πολύ

συνηθισμένη στην ελληνική και στην αγγλική. Δεν συμβαίνει το ίδιο με τη γαλλική, όπου η χρήση του μηδενικού προσδιοριστικού είναι απαγορευμένη.

1.3.5 ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΤΡΟΠΟΙΗΤΗΣ (*ModifLibre*)

Ως τροποποιητές μπορούν να θεωρηθούν στοιχεία όπως επίθετα, ονοματικά συμπληρώματα και δευτερεύουσες αναφορικές προτάσεις που μπορούμε να προσαρτίσουμε στα ουσιαστικά. Θα ασχοληθούμε μόνο με τους τροποποιητές που παίζουν καθαρά συντακτικό ρόλο, που είναι, δηλαδή, απαραίτητοι για την αποδεκτότητα της πρότασης. Πρόκειται για ελεύθερους τροποποιητές, δηλαδή, για τροποποιητές που δεν σχηματίζουν ΣΟ.

Η προσθήκη του τροποποιητή εξαρτάται κυρίως από το άρθρο που συνοδεύει το N_1 . Όταν το N_1 συνοδεύεται από το αόριστο άρθρο *ένας, μία, ένα, un, une, a(n)*, ο τροποποιητής είναι υποχρεωτικός, καθώς επίσης και όταν έχουμε στην ελληνική και στην αγγλική ένα μηδενικό προσδιοριστικό και το ουσιαστικό στον ενικό ή τον πληθυντικό.

Ο Γιάννης κάνει (μια+Ε) δυνατή βολή περάσματος

Το σχήμα αυτό δεν είναι αποδεκτό για τη γαλλική.

1.4. Α' ΟΡΙΣΜΑ N_1

Τα N_1 των προτάσεων του Λεξικού-Γραμματικής ή είναι διμερή σύνθετα ονόματα, δηλαδή, με δύο συστατικά στοιχεία, ή με περισσότερα συστατικά στοιχεία. Στην τελευταία περίπτωση, τα σύνθετα αυτά ονόματα τα εντάσσουμε σε *διμερείς δομές* (*structures bipaires*) και τα θεωρούμε *υπερσύνθετα* (*surcomposition*).

Για να διευκολύνουμε την παρουσίαση των συντακτικών ιδιοτήτων των προτάσεων κατατάξαμε τα N_1 αποδίδοντάς τους σημασιολογικά χαρακτηριστικά με τη βοήθεια των *ταξνομικών ονομάτων* (*noms classifiés*).

Το μεγαλύτερο μέρος των N_1 ανήκει στην κατηγορία των ονομάτων που υποδηλώνει *χτύπημα* (*Ncoup*). Υπάρχει μια τάξη που δηλώνει *αθλητική δοκιμασία* (*Nipreuve sportive*) και άλλες που αποτελούνται από ονόματα που υποδηλώνουν *άθλημα* (*Nsport*), *παίκτη* (*Njoueur*), *τακτική παιχνιδιού* (*Ntactique de jeu*), *μέρη της ρακέτας* ή *του παπουτσιού* (*Npartie de raquette* ou *de chaussure*).

Ανάλογα με τη σημασιολογική τους τάξη, τα ΣΟ συντάσσονται με διαφορετικά υποβοηθητικά ρήματα, χωρίς αυτό να απαγορεύει το γεγονός να έχουμε περισσότερα

ρηματικά συμπληρώματα που να συντάσσονται με το ίδιο υποβοηθητικό ρήμα. Συνήθως, στην περίπτωση αυτή, υπάρχει μια ποικιλία στις σημασιολογικές προεκτάσεις του ρήματος.

2 ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Διαπιστώνεται ότι οι μελέτες σε θέματα ορολογίας μπορούν να ξεπεράσουν τα παραδοσιακά όρια της λεξικολογικής καταγραφής όρων μετά από αποδελτίωση ειδικών κειμένων. Η συστηματική και εξαντλητική περιγραφή των συντακτικών ιδιοτήτων των προτάσεων όπου εμφανίζονται οι όροι παρέχει απαραίτητες πληροφορίες για την αυτόματη επεξεργασία τεχνικών κειμένων που, λόγω της περιορισμένης έκτασης των λεξικογραμματικών τους χαρακτηριστικών, παρουσιάζει λιγότερα προβλήματα. Σε πολυγλωσσικό επίπεδο, η κατασκευή πολύγλωσσων λεξικών ορολογίας και η τυπολογία γραμματοσυντακτικών αντιστοιχιών όπως προτείνει η μεθολογία του Λεξικού-Γραμματικής προετοιμάζει το έδαφος για μια δοκιμαστική επεξεργασία πολύγλωσσων corpora όπως παραδείγματος χάρι η αυτόματη αναγνώριση όρων και η μετάφραση τεχνικών κειμένων όπου το ποσοστό επιτυχίας είναι μεγαλύτερο από αυτό των κοινών κειμένων. Διαπιστώσαμε επίσης τα προβλήματα που θέτει η συστηματική περιγραφή των ειδικών λεξιλογίων, αλλά και την αναγκαιότητα της φορμαλιστικής του επεξεργασίας με τη βοήθεια των θεμελιωδών συντακτικών σχέσεων που αναπτύσσονται μέσα σε απλές γραμματικές προτάσεις του τύπου N_0 *Vsup* *Dit* N_1 .

Η ποικιλία των δομών και των συντακτικών ιδιοτήτων που μελετήσαμε μέσα σε ένα περιορισμένο και ειδικό corpus αποτελεί δείγμα του λεξιλογικού αλλά και γραμματικού πλούτου των ειδικών λεξιλογίων, που καταδεικνύουν στην πράξη ότι το λεξιλόγιο δεν είναι μια δεξαμένη με ορισμούς και πληροφορίες, αλλά ένα οργανωμένο δίκτυο συντακτικών σχέσεων.

BIBLIOGRAPHIE

- (1) Gross, Maurice, *Methodes en syntaxe*. Paris: Hermann, 1975.
- (2) Sklavounou Elsa, *Un Lexique-Grammaire trilingue de noms composés (grec, français, anglais), application au vocabulaire spicialisi du tennis*. Mmoire de D.E.A., Universiti Paris 8, 1993.
- (3) Σκλαβούνου Έλσα, *Τα υποβοηθητικά Ρήματα του Τρίγλωσσου Λεξικού-Γραμματικής του Λεξιλογίου του τένις*, Μεταπτυχιακή εργασία, Τομέας Γλωσσολογίας Α.Π.Θ., 1995.
- (4) Pivaut, Laurent. *Verbes supports et vocabulaires techniques: sport, musique, activitis culturelles*. Thèse de Doctorat, LADL. 1989. Paris: Universiti Paris 7.

- (5) Giry-Schneider, Jacqueline. *Les nominalisations en français. L'opérateur faire dans le lexique*. 1978. Genève: Droz.
- (6) Giry-Schneider, Jacqueline. 1987. *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*. Genève: Droz.
- (7) Boswell, Colin. La productivité de la conversion dans la formation du vocabulaire sportif français. *Cahiers de Lexicologie* 41, 1982. p.p. 107-121, Besançon.
- (8) Galisson Robert, *Recherche de lexicologie descriptive: La banalisation lexicale, contribution aux recherches sur les langues techniques*. 1978. Paris: Fernand Nathan.
- (9) *Langue Française* 87, Paris: Larousse.
- (10) Kocourek Rodislav, *La langue française de la technique et de la science*. 1982. Wiesbaden, Brandstetter.
- (11) *La Banque des mots* No 1, Paris, P.U.F., 1971.
- (12) *La dérivation syntagmatique dans les vocabulaires scientifiques et techniques*, St Cloud 1967, (in AIDELA 1970), Paris.
- (13) *Langue française*, No 17, fin., 1973, (Les vocabulaires techniques et scientifiques).
- (14) *Langue française*, No 64, décembre 1984, (Français technique et scientifique).
- (15) Soucy, Bernard, *Noms composés techniques*. 1990. Montréal: Université du Québec.
- (16) Tsitsa Maria. *Étude comparée de la langue de droit civile chez les journalistes spécialisés, les juristes et les non-juristes*. 1982. Paris.
- (17) Zachariadis-Hidirolou Alkisti, *Étude lexicale syntaxique et sémantique d'une langue de spécialité (l'architecture contemporaine, perspectives d'applications didactiques)*, 1978. Paris.

Έλσα Σκλαβούνου
 Δρ Γλωσσολογίας
 Institut Gaspard Monge
 Université de Marne-la-Vallée
 2, rue de la Butte Verte
 93166 NOISY-LE-GRAND Cedex
 FRANCE
 e-mail : sklavou@monge.univ-mlv.fr
 sklavou@compulink.gr